# UNIVERSITY OF GUELPH

# SCHOOL OF LANGUAGES AND LITERATURES

**WINTER 2023**

## Course Title: SPAN\*4500 (1.0cr) / LACS\*6200 (0.5 Cr.)- Spanish Translation and Composition

Prerequisites: SPAN\*3500 or equivalent

Instructor: Dr. R. Gómez

Extension: 52583

Email: rogomez

Office: Mackinnon 279

Office hours: Tuesdays and Thursdays 10 to 11 am

**Lectures: Tuesdays** 02:30PM - 05:20PM, [MCKN](javascript:%20ulink('http://www.uoguelph.ca/registrar/registrar/apps/redirects/index.cfm?type=building&redirect=MCKN');), Room 304

**Prof. Gomez’ Office hours: Tuesday and Thursday, 10:00 – 11:00 am or by appointment at any other times**.

**This course is offered in person NOT online. There is no final exam in this course.**

## COURSE OUTLINE

**Course Description:**

This course provides students with advanced practice of the Spanish language, introduces students to the theory and methods of translation, offers an opportunity to discuss common problems found in Translation and discusses linguistic and stylistic conventions in both Spanish and English.

### Required Text:

* Jiménez, Antonio (2022) *Introducción a la traducción.* New York: Routledge. ISBN 9781315621302. Students can purchase eBook from <https://routledgetextbooks.com/textbooks/9781138657519/default.php>
* Additional Materials for class work will be distributed in class or posted on D2L. These materials include selected press clippings, extracts from books and journals, and other material designed to expose the student to as many contexts of Spanish as possible.

**Recommended:**

* Spanish-English, English-Spanish Dictionaries: Collins, Appleton, Velazquez, Larousse, Espasa
* Monolingual dictionaries:

Maria Moliner. Diccionario de uso del español.

El pequeño Larousse ilustrado.

English-Webster’s new world college dictionary.

English on-line: www.merriamwebster.com

Spanish on-line: Real Academia de la Lengua www.rae.es

* Multilingual on-line dictionaries [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

### Learning outcomes:

Successful completion of this course will provide students with the ability to:

* Advance further in the B2 level (CEFRL)
* Further analyze in depth the nature of various genres of English source language texts
* Develop a keen understanding of lexicon, stylistics and grammar in both Spanish and English, focusing on English as the source language
* Analyze in detail problem areas in syntax and stylistics when writing in Spanish from an English source text
* Analyze and apply translation theories and how they shape the translation process into the Spanish language
* Gain understanding of translation from a historical perspective, focusing on its evolution from the early bible translations to modern contexts including translation of multimedia
* Evaluate, critique, and improve on existing translations

### Method of Presentation:

Students will study theoretical issues in translation and will engage in discussion of practical grammatical, stylistic, and vocabulary issues, focusing on precision of usage of each element. The course deals with the challenges that the English poses when translating into Spanish and vice versa. Students will have ample opportunity to practice the art of translation by working together and individually on selected passages related to a variety of fields into and from both languages. Students will work on 2 culminating translations in consultation with the Instructor.

### Method of Evaluation:

2 Short Presentations (10% each)

Grad. Students do 3 presentations (6.7% each) 20%

Weekly short translations (12) 15%

Weekly Homework / discussion / part. 15%

Translation Project into English 25%

Translation Project into Spanish 25%

Total 100%

There are no midterm exams and no final exam in this course. Please note, late assignments will receive a late penalty of 5% reduction in your grade per day late.

**Email Communication**

As per university regulations, all students are required to check their <uoguelph.ca> e-mail account regularly: e-mail is the official route of communication between the University and its students.

**When You Cannot Meet a Course Requirement**

When you find yourself unable to meet an in-course requirement because of illness or compassionate reasons, please advise the course instructor (or designated person, such as a teaching assistant) in writing, with your name, id#, and e-mail contact. See the Undergraduate Calendar for information on regulations and procedures for [Academic Consideration](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/academic-consideration-appeals-petitions/).

**Drop Date**

Courses that are one semester long must be dropped by the end of the last day of classes; two-semester courses must be dropped by the last day of classes in the second semester. The regulations and procedures for [Dropping Courses](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/dropping-courses/) are available in the Undergraduate Calendar.

**Late Assignments**

Late assignments will receive a deduction of 5% per day late. Please talk to your professor in case of circumstances out of your control or illness.

**Copies of Out-Of-Class Assignments**

Keep paper and/or other reliable back-up copies of all out-of-class assignments: you may be asked to resubmit work at any time.

**Accessibility**

The University promotes the full participation of students who experience disabilities in their academic programs.  To that end, the provision of academic accommodation is a shared responsibility between the University and the student.

When accommodations are needed, the student is required to first register with Student Accessibility Services (SAS).  Documentation to substantiate the existence of a disability is required, however, interim accommodations may be possible while that process is underway.

Accommodations are available for both permanent and temporary disabilities. It should be noted that common illnesses such as a cold or the flu do not constitute a disability.

Use of the SAS Exam Centre requires students to make a booking at least 14 days in advance, and no later than November 1 (fall), March 1 (winter) or July 1 (summer). Similarly, new or changed accommodations for online quizzes, tests and exams must be approved at least a week ahead of time. More information: [www.uoguelph.ca/sas](http://www.uoguelph.ca/sas)

**Academic Misconduct**

The University of Guelph is committed to upholding the highest standards of academic integrity and it is the responsibility of all members of the University community – faculty, staff, and students – to be aware of what constitutes academic misconduct and to do as much as possible to prevent academic offences from occurring.  University of Guelph students have the responsibility of abiding by the University's policy on academic misconduct regardless of their location of study; faculty, staff and students have the responsibility of supporting an environment that discourages misconduct.  Students need to remain aware that instructors have access to and the right to use electronic and other means of detection.

Please note: Whether or not a student intended to commit academic misconduct is not relevant for a finding of guilt. Hurried or careless submission of assignments does not excuse students from responsibility for verifying the academic integrity of their work before submitting it. Students who are in any doubt as to whether an action on their part could be construed as an academic offence should consult with a faculty member or faculty advisor.

The [Academic Misconduct Policy](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/academic-misconduct/) is outlined in the Undergraduate Calendar.

**Recording of Materials**

Presentations which are made in relation to course work—including lectures—cannot be recorded or copied without the permission of the presenter, whether the instructor, a classmate or guest lecturer. Material recorded with permission is restricted to use for that course unless further permission is granted.

**Resources**

The [Academic Calendars](http://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/index.cfm?index) are the source of information about the University of Guelph’s procedures, policies and regulations which apply to undergraduate, graduate and diploma programs.

**Disclaimer**

Please note that the ongoing COVID-19 pandemic may necessitate a revision of the format of course offerings, changes in classroom protocols, and academic schedules. Any such changes will be announced via Courselink and/or class email.

This includes on-campus scheduling during the semester, mid-terms and final examination schedules. All University-wide decisions will be posted on the COVID-19 website (<https://news.uoguelph.ca/2019-novel-coronavirus-information/>) and circulated by email.

**Illness**

Medical notes will not normally be required for singular instances of academic consideration, although students may be required to provide supporting documentation for multiple missed assessments or when involving a large part of a course (e.g., final exam or major assignment).

**COVID-19 Safety Protocols**

For information on current safety protocols, follow these links:

* <https://news.uoguelph.ca/return-to-campuses/how-u-of-g-is-preparing-for-your-safe-return/>
* <https://news.uoguelph.ca/return-to-campuses/spaces/#ClassroomSpaces>

Please note, that these guidelines may be updated as required in response to evolving University, Public Health, or government directives.